

Prof. dr. Magda Jeanrenaud
Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de limbi și literaturi străine
Bdul Carol I, nr. 11, Iași, 700506

C U R R I C U L U M V I T A E

DATE PERSONALE

Numele și prenumele: JEANRENAUD MAGDA

Data și locul nașterii: 14 martie 1953, Iași

Ocupația și locul de muncă: profesor doctor abilitat, Colectivul de Limba și Literatura Franceză, Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Adresa: serviciu – Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Bd. Carol I, nr. 11, Iași, 700506

E-mail: mjeanrenaud@hotmail.com

STUDII LICEALE ȘI UNIVERSITARE

1972 – absolventă a Liceului “Mihai Eminescu” din Iași, secția reală

1972-1976 – studentă la Facultatea de Filologie, secția franceză-engleză, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iași

1976 – absolventă a Facultății de Filologie, specialitățile limba și literatura franceză, limba și literatura engleză

STUDII POST-UNIVERSITARE

În țară:

1979 – profesor definitiv, media 9,83 la examenul de definitivare în învățământ susținut la *Centrul de perfecționare al cadrelor didactice* de pe lângă Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iași

1990 – admitere doctorat, specializarea *Lingvistică generală* sub conducerea prof. dr. Maria Carpov

1998 – susținere în ședință publică la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași a tezei de doctorat cu titlul *Metaliteratură și semnificație. “Cazul” Tzvetan Todorov*. Comisia de referenți oficiali a fost formată din: prof. dr. Paul Cornea, prof. dr. Mircea Martin, prof. dr. Alexandru Călinescu

1998 – confirmarea de către CNATDCU a titlului de doctor în Filologie, specializarea *Lingvistică generală*

2014 – 9 iunie, susținerea în ședință publică a Tezei de Abilitare pentru conducere de doctorate în domeniul Filologie, teză intitulată “De la poetică la

traductologie”. Obținerea Atestatului de abilitare și a calității de conducător de doctorat (Ministrului Educației Naționale nr. 378 din 15.07.2014)

In străinătate:

1991 – documentare și cercetare la Biblioteca Națională a Franței, bursă acordată de *Fondation pour une Entraide Intellectuelle Européenne* din Paris

1998 – documentare și cercetare (lingvistică și poetică), proiect TEMPUS, Universitatea Paris-8 (Saint-Denis)

2001 – documentare și cercetare în calitate de profesor asociat la Universitatea Paris VII (Denis Diderot)

TITLURI ȘI GRADE ȘTIINȚIFICE

Diplomă de Licență în filologie, specializarea Limba și literatura franceză, Limba și literatura engleză, cu Nr. 24.323/15.VIII.1977

Diplomă de Doctor în Filologie, specializarea Lingvistică generală, seria R Nr. 0005018, înregistrată cu Nr. 18 din 18.X.1999

FUNCȚII ÎNDEPLINITE

1976-1979 – profesor titular stagiar de limba franceză, Liceul “Vasile Alecsandri” din Iași

1979-1980 – profesor titular definitiv de limba franceză, Liceul industrial de chimie nr. 3 din Iași

1980-1990 – asistent, Catedra de Limbi Moderne a Institutului Politehnic “Gh. Asachi” din Iași

1990-1991 – lector, Catedra de Limbi Moderne a Institutului Politehnic “Gh. Asachi” din Iași

1991-2000 – lector, Catedra de Limba și Literatura franceză, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2000-2009 – conferențiar, Colectivul de Limba și Literatura franceză, Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași

2009 – profesor, Colectivul de Limba și Literatura franceză, Departamentul de Limbi și Literaturi străine, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași

ACTIVITATE DIDACTICĂ

învățăământ preuniversitar

1976-1980 – predare de cunoștințe de limbă, literatură, cultură și civilizație franceză la clasele V-XII, nivel începători și avansați

învățământ universitar

1980-1991 – Cursuri practice de limbă și civilizație franceză și engleză, Cursuri practice de traduceri din și în limba franceză, Cursuri practice de limbă franceză tehnică

1991-2000 – Curs de limba franceză (Semantică) – nivel licență; Curs de Introducere în poetică – nivel licență; Cursuri practice de metodologia evaluării traducerilor, de traducere (texte literare și neliterare), redactări de texte – nivel licență; cursuri de perfecționare (Semantică) pentru profesorii din învățământul preuniversitar

2000-2011 – Curs de teoria și tehnica traducerii – nivel licență; Curs de traductologie – nivel masterat; Curs de critica și evaluarea traducerilor – nivel masterat; Curs de limba franceză (Semantică) – nivel licență; Curs de introducere în poetică – nivel licență; Seminarii de traduceri simultane și consecutive – nivel masterat; Seminarii de Critica și evaluarea traducerilor – nivel masterat; Seminarii de traductologie – nivel masterat; Cursuri practice de Metodologia evaluării traducerilor, traducere (texte literare și neliterare), redactări de texte – nivel licență

2001 – profesor asociat la Universitatea Paris VII (Denis Diderot)

2009 – în perioada 15-25 noiembrie 2009 am fost invitată, în cadrul unei mobilități Erasmus, să țin un număr de patru conferințe la Universitatea din Viena (Austria) – **Institutul de romanistică**, de către profesorul Heinrich Stiehler. Conferințele au fost ținute în limbile română și franceză și au avut următoarele teme: 1. Starea limbii române la sfârșitul secolului al XIX-lea; 2. Comment on a traduit le théâtre de I.L. Caragiale en français; 3. Subtitrarea; 4. Les auto-traductions de Panaït Istrati.

2009 – am ținut un număr de 8 ore, 4 prelegeri pe teme de traductologie în cadrul Școlii doctorale, în perioada 7-8 decembrie 2009

2010 – am ținut un număr de 8 ore, 4 prelegeri pe teme de traductologie în cadrul Școlii doctorale, în perioada 7-8 decembrie 2009

2011 – am ținut un număr de 6 ore, 3 prelegeri pe teme de traductologie în cadrul Școlii doctorale, în perioada 1-4 decembrie 2009

2012 – În perioada 26 ianuarie-7 februarie 2011 am fost invitată, în cadrul unei mobilități CEEPUS, să conduc, împreună cu prof. Dr. Larisa Schippel, un Atelier de traduceri, în cadrul **Zentrum für Translationswissenschaft** de pe lângă Universitatea din Viena.

ALTE ACTIVITĂȚI PROFESIONALE

naționale

– 1986-1988 – Coordonatoare a activităților metodico-științifice ale Colectivului de limba franceză din Catedra de Limbi moderne de la Institutul Politehnic “Gh. Asachi” Iași

– 1987-1988 – Coresponsabilă din partea Catedrei de Limbi Moderne pentru organizarea Lectoratului de limbă franceză din Institutul Politehnic Iași, deschis de Serviciile culturale ale Ambasadei Franței

– 1980-1990 – membru permanent în Comisia de organizare a Concursurilor anuale

studentești de traduceri la nivel local și național

– 1982-1986 – Efectuarea a peste 2500 ore de traduceri tehnice din limba franceză în limba română în cadrul contractelor de cercetare ale Facultății de mecanică și Facultății de textile ale Institutului Politehnic Iași

– din 2002 – Coordonatoare, din partea Catedrei de Limba și Literatura Franceză, a programului de traducere-terminologie (nivel licență), organizat de Facultatea de Litere a Universității “Alexandru Ioan Cuza”

– din 2002 – Coordonatoare, din partea Catedrei de Limba și Literatura Franceză, a programului traducere-interpretariat (nivel masteral) din cadrul Universității “Alexandru Ioan Cuza”, evaluat drept unul dintre cele mai performante din Rețeaua de cooperare universitară europeană Utrecht

– Indrumătoare a peste 70 de lucrări de licență și de disertații de masterat (peste 40) în diversele domenii ale traductologiei

– Indrumătoare a muncii de cercetare studentești concretizate în numeroase lucrări ale studenților participanți la diverse manifestări științifice locale și naționale; îndrumare a unor lucrări de traductologie elaborate de studenți și prezentate în cadrul colocviului internațional anual *Les Journées de la francophonie*

– Evaluatoare a traducerilor de limbă franceză din cadrul Conferinței Naționale Anuale a studenților dedicată operei lui Mihai Eminescu

– 2003 – Coordonatoare a activităților de interpretariat ale studenților cu ocazia conferinței internaționale intitulată “Séminaire sur la Mémoire juive en Europe Centrale”, organizată de Centrul Cultural Francez Iași și de Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”

– 2000-2004 – Experta evaluatoare pentru limba franceză a Programului de traduceri al Fundației “Concept” din București

– Masă rotundă, organizare și moderare, cu tema *Noi „Conversatii la Iasi”*.

întâlnire cu scriitorul francez Pierre Pachet, 13 decembrie 2011, ora 18.00, invitați: prof. dr. Alexandru Călinescu, prof. dr. Alexandru-Florin Platon, conf. univ. dr. Dan Stoica

– Am organizat întâlnirea din 1 martie 2012 cu scriitoarea Rachel Hausfater cu Masterul de Traductologie pe tema traducerii în limba română a romanului *Chemin de fumée*

– membră în 6 comisii de titularizare pe post (2014, 2013, 2008, 2005), la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”

– aprilie 2011 am condus lucrarea și inspecția de grad lucrării științifico-metodice pentru obținerea gradului didactic I *Le film en classe de FLE: comment s’y prendre?* elaborată de doamna profesoară Ana-Lorina Iacob, Colegiul Național Iași

– septembrie 2011 – am făcut parte din comisia de doctorat formată din prof. dr. Muguraș Constantinescu, prof. dr. Radu Toma, conducător științific prof. Dr. Alexandru Călinescu, teza intitulată *La retraduction. Pour une (re)lecture du sous-texte*, Raluca Vârlan, 14 septembrie 2011.

internaționale

– din 2005 – Coordonatoare a programului european CEEPUS (Central European Exchange Program for University Studies) cu sediul în Viena, pentru Facultatea de Litere, responsabilă pentru colaborarea și alocarea de burse de studiu pentru studenții modulelor, specializărilor și masteratului de traductologie din cadrul Facultății de Litere (vezi http://www.oead.ac.at/_projekte/ceepus/ceepusIInetz-06-07.pdf). In

cadrul acestui program am efectuat selecțiile anuale ale studenților de la modulele și masteratul de traductologie pentru stagii de un semestru sau un an de studiu la *Zentrum für Translationswissenschaft* de pe lângă Universitatea din Viena, Austria; coordonez deasemenea programele de studiu ale studenților străini selectați de CEEPUS care au ales Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” pentru a studia disciplinele traductologice în cadrul Masteratului de traducere.

– din 2006 – Evaluatoare (nominalizată pe baza CV și a Listei de publicații) la EPSO (European Personnel Selection Office) Bruxelles, cu ocazia Competition EPSO/AD/36/05, cooptată în comisia de corectare a lucrărilor scrise la concursul european de selecție a traducătorilor români pentru Comisia Europeană și instituțiile europene organizat de EPSO cu sediul în Bruxelles

– din 2006 – Evaluatoare (nominalizată pe baza CV și a Listei de Lucrări) în competiția de selecție a traducătorilor la European Investment Bank, Luxemburg

– 2007 – *Traducerea, acolo unde totul rămîne la fel, dar nimic nu mai seamănă*, conferință ținută în cadrul manifestării *Traducerea între vocație și profesie/Übersetzen zwischen Beruf und Berufung*, 17. 11. 2007, Institutul Cultural Viena, cu participarea Institutului de romanistică Viena și a Institutului de traductologie Viena (Prof. dr. Michael Metzeltin, Prof. dr. Heinrich Stiehler)

– 2011 – *Litera și/sau sens*, organizarea și moderarea unei mese rotunde inițiate de Institutul Cultural Viena în parteneriat cu Asociația Kulturkontakt, în cadrul *Festivalului Literaturii Române la Viena 7-14 noiembrie 2011*, 11 noiembrie 2011, cu participarea traducătorilor și scriitorilor Ernest Wichner, Georg Aesch, Larisa Schippel, Heinrich Stiehler, Gabriela Adameșteanu, Adriana Bittel.

AFILIERI LA SOCIETĂȚI ACADEMICE PROFESIONALE

Din 1998 – membră în ARLC (*Asociația română de literatură generală și comparată*)

Din 2009 – AMOPA, Association des Membres de l’Ordre des Palmes Académiques

RESPONSABILITĂȚI ADMINISTRATIVE

Din 2012 – prodecan al Facultății de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iași

PROIECTE DE CERCETARE

Cu finanțare națională

1986-1990 – Colaboratoare la proiectul de cercetare din cadrul Facultății de Filologie a Universității “Alexandru Ioan Cuza” pentru elaborarea unui *Dicționar de retorică, poetică și semiotică*. Activitate concretizată în redactarea câtorva articole (vezi Lista de Lucrări) și fișarea a în jur de 2000 pagini din bibliografia de bază a

lucrării.

2012 și în prezent – Membru în echipa proiectului de cercetare *Impulsul iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea*, finanțat prin grantul de cercetare Cod: PN II tip ERC, -ERC-2012-1-5ERC.

Membru în echipa proiectului de cercetare *Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri, 2012 și în prezent*, finanțat prin grantul de cercetare Cod : PN-II-ID-PCE-2011-3-0722.

Cu finanțare internațională – granturi, contracte

Director al proiectului de cercetare *Dicționar de termeni de traductologie*, finanțat prin Contractul internațional de cercetare nr. 1109 din 5.XII.2007, în colaborare cu Institutul de Romanistică al Universității din Viena, înregistrat la Nr. 21894 din 05.12.2007. Vezi: <http://letters.uaic.ro/default.php?t=site&pgid=118>)

SPECIALIZĂRI, STAGII DE DOCUMENTARE ȘI CERCETARE

1991 – documentare și cercetare la Biblioteca Națională a Franței, bursă acordată de *Fondation pour une Entraide Intellectuelle Européenne* din Paris

1998 – documentare și cercetare (lingvistică și poetică), proiect TEMPUS, Universitatea Paris-8 (Saint-Denis)

2001 – documentare și cercetare ca profesor asociat la Universitatea Paris VII (Denis Diderot)

2004 – documentare la Biblioteca Universității din Konstanz (R.F. Germania), în marja Zilelor Universității din Iași, organizate în cadrul Programului de Parteneriat dintre Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” și Universitatea din Konstanz

2006 – documentare în managementul programelor de schimburi universitare, în marja participării la Conferința coordonatorilor naționali ai programului european CEEPUS, Universitatea din Viena (Austria)

2007 – trei deplasări preliminare de lucru, documentare și cercetare la *Institutul de Romanistică* și *Centrul de Traductologie* ale Universității din Viena, în vederea formulării și redactării *Contractului internațional de cercetare* în vederea elaborării unui dicționar cuprinzând concepte fundamentale de traductologie, precum și a stabilirii colectivului de lucru și a principiilor generale ale proiectului, în parteneriat cu “Cinderella. Gesellschaft für Märchen-, Mythen- und Symbolforschung” de la Universitatea din Viena.

2008 – întâlnire de lucru, documentare și cercetare în calitate de Director al Contractului internațional de cercetare nr. 1109 din 5.XII.2007, la Institutul de Romanistică din cadrul Universității Viena

2012 – *Atelier de traduceri*, organizat cu prof. Dr. Larisa Schippel, mag. Gudrun Huemer și mag. Julia Richter, în cadrul *Zentrum fuer Translationswissenschaft* de pe lângă Universitatea din Viena, Viena-Payerbach, 26 ianuarie-7 februarie 2012

DISTINCȚII

14 mai 2004 – Cavaler al Ordinului *Palmes Académiques* pentru servicii aduse culturii franceze, distincție acordată în cadrul unei ceremonii publice la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” de către Ambasadorul Republicii Franceze, Dl. Philippe Etienne, în numele Primului Ministru al Republicii Franceze

LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

– franceză, engleză – foarte bine; germană – noțiuni

ACTIVITATEA DE CERCETARE

Domeniul: Filologie (volume și capitole în volume, studii, articole, conferințe publice, participări la manifestări științifice internaționale în țară și străinătate)

– traductologie, teoria și tehnica traducerii, critica și evaluarea traducerilor
– hermeneutica și interpretarea metadiscursurilor (cu accent pe discursul criticii literare)
– lexicologie, semantică, semiologie (inclusiv în conexiunea cu pragmatica)
– poetică, literatură comparată
– critică literară (recenzii și articole în revista studentescă de cultură *Alma Mater*; membră a colectivului de redacție 1972-1976)

Publicații

1995-2014 – 6 volume publicate ca autor unic, dintre care 4 sunt înscrise în baze internaționale de date

1983 – un manual de limba franceză tehnică

1977-2014 – 47 de capitole de cărți, studii, articole, prefete și postfete ca autor, în reviste de specialitate, reviste de cultură și în volumele unor manifestări științifice internaționale recunoscute, menționate sau recenzate în bazele internaționale de date, dintre care 21 sunt publicate în ultimii șapte ani. Majoritatea sunt menționate, citate, recenzate în baze internaționale de date

1994-2014 – 17 traduceri ale unor volume fundamentale din domeniul științelor umaniste (lingvistică, traductologie, antropologie, semiologie, poetică, sociologie), publicate de edituri de prestigiu din România (Polirom, Meridiane, RAO, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Art, Paralela 45, Institutul European) dintre care una reeditată într-o versiune revizuită

2004 – traducerea în limba franceză a unui volum publicat la editura Institut d’Etudes slaves, Cultures et sociétés de l’Est, Paris

1973-2014 – 30 de recenzii publicate în reviste de cultură, în periodice, în reviste de specialitate (*Anuar de lingvistică și istorie literară*, *Analele științifice ale Universității “Alexandru Ioan Cuza”* etc.)

1972-2002 – 24 de traduceri din textele unor mari lingviști, politologi, sociologi, poeticieni în volume de specialitate, reviste de specialitate, reviste de cultură

1990-2014 – 38 texte de publicistică, interviuri, traduceri diverse, publicate în reviste și periodice

1976-2014 – participare cu lucrări la 34 congrese internaționale, naționale, simpozioane, conferințe în străinătate și în țară

2006 – lector la redactarea volumului *Interpretare și raționalitate* de Paul Cornea, Polirom, Iași, 2006, 596 pag.

1995-2014 – recenzii, comentarii și mențiuni cu privire la publicațiile și traducerile mai sus amintite în 52 de periodice, reviste de specialitate

Data
25 februarie 2014

Prof. dr. Magda Jeanrenaud